

AVERTISSEMENT

Lorsqu'un verbe est suivi d'une parenthèse, sont en général indiqués : les temps forts du verbe (prétérit et passé composé) si celui-ci est irrégulier, de même que l'auxiliaire si le verbe se construit au passé composé avec "sein". Lorsque le verbe est inséparable, la mention en est faite, sauf dans le cas où ce verbe est par nature inséparable (verbe commençant par be-, emp-, ent-, er-, ge-, miß-, ver-, zer-).

En ce qui concerne les substantifs, le Génitif et le Pluriel sont indiqués si cela apparaît opportun.

Ouvrages consultés

Weis-Mattutat : Französisch-Deutsch / Deutsch-Französisch. Klett Verlag, Stuttgart.

Sachs-Villatte : Langenscheidts Großwörterbuch – Deutsch / Französisch. Langenscheidt Verlag.

Boelcke-Straub-Thiele : Dictionnaire économique commercial et financier. Allemand-Français / Français-Allemand. Éditions Presse Pocket.

DUDEN : Die sinn- und sachverwandten Wörter.

DUDEN : Stilwörterbuch.

Abréviations

□ FA	faux-amis
fam.	familier
Haben	auxiliaire haben
par ext.	par extension
pl.	pluriel
psych.	psychologie
Sein	auxiliaire sein

Synonymes

Les synonymes ou les mots proches par leur sens du mot-rubrique sont indiqués entre parenthèses. Lorsqu'il s'agit d'un antonyme (mot contraire) le mot est précédé de l'abréviation Ant.

Journaux utilisés pour le choix des mots

Der Spiegel, Die Zeit, Stern, Frankfurter Rundschau, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Die Welt, Handelsblatt.

A



◎ **ABBAUEN**

1) [FÖRDERN] Extraire. In Lothringen wird kaum noch Kohle abgebaut. 2) [REDUZIEREN, VERRINGERN] Réduire, compresser, supprimer progressivement. Der Sanierungsplan sieht vor, daß das Personal des Unternehmens um 20 Prozent abgebaut wird. Die Arbeitslosigkeit, die Subventionen, die Vorurteile abbauen: réduire le chômage, démanteler les subventions, désarmer les préjugés. 3) Démontet. Wegen des Gewitters haben wir unser Zelt abbauen müssen. 4) Dégrader. Die neuen Plastiktüten können jetzt schneller abgebaut werden.

ABBLASEN (ie, a)

[FALLEN LASSEN] Décommander, annuler. Wegen der Erkrankung des Redners wurde die Veranstaltung abgeblasen.

ABDRIFTEN

Dériver. Die europäischen Regierungen befürchteten ein Abdriften Deutschlands in die Neutralität.

ABFERDEN

Atténuer, adoucir. Die Regierung hat sich bereit erklärt, die negativen Auswirkungen der Reform abzufedern.

◎ **Sich ABFINDEN (a, u) (MIT + D)**

Se résigner, prendre son parti de. Viele Übersiedler werden sich in der Bundesrepublik mit einem schlecht bezahlten Job abfinden müssen. – **DIE ABFINDUNG:** dédommagement, indemnisation.

Die ABFUHR

1) [DIE ABLEHNUNG] Rebuffade. Jemandem eine Abfuhr erteilen : envoyer promener qq'un. 2) Enlèvement (d'ordures, de déchets). Die Müllabfuhr.

◎ **ABHANDENKOMMEN (a, o, sein)**

[VERLORENGEHEN, VERSCHWINDEN] Disparaître, s'égarer. Dem Politiker ist das Manuskript seiner Rede abhandengekommen. Mir ist mein Abiturzeugnis abhandengekommen.

ABHEBEN (o, o)

1) [ABNEHMEN] Oter, enlever. Den Telefonhörer abheben. 2) [SICH AUSZAHLEN LASSEN] Retirer, prélever. Geld abheben. 3) [STARTEN] Décoller. Das schwer beladene Flugzeug konnte nur mühsam von der Rollbahn abheben.

◎ **ABHELFEN (a, o) (+ D)**

Remédier à. Durch künstliche Befruchtung kann man heutzutage in manchen Fällen der Unfruchtbarkeit abhelfen. Der Arbeitslosigkeit kann nur mit gezielten Maßnahmen abgeholfen werden.

◎ ABHÖREN

Mettre sur écoute, écouter illégalement. Das Abhören von Telefongesprächen ist nur in Ausnahmefällen erlaubt. – **DIE WANZE:** 1) Punaise (animal) 2) Micro caché.

◎ Das ABKOMMEN

[DER VERTRAG] Accord, convention, pacte. Das Lomé-Abkommen ist vor kurzem erneuert worden.

Der ABLEGER

1) Filiale, succursale. 2) Émanation. Das Versicherungswesen der DDR war bis zum 30.4.1990 ein Ableger des Ostberliner Finanzministeriums.

◎ ABLEHNEN

[ABSCHLAGEN] Refuser, rejeter. Das Parlament lehnte mit großer Mehrheit den Haushaltsentwurf der Regierung ab. – **AUFABLEHNUNG STOSSEN:** être rejeté, faire l'objet d'un rejet.

◎ ABLÖSEN

Relayer, prendre la relève de, succéder à. Helmut Kohl hat Helmut Schmidt in seinem Amt als Bundeskanzler abgelöst.

ABRECHNEN (MIT + D)

1) Régler ses comptes avec. Seitdem er an der Macht ist, rechnet er erbarmungslos mit seinen früheren Rivalen ab. 2) Équilibrer les comptes. An jedem Ende eines Quartals rechnen die niedergelassenen Ärzte mit den Krankenkassen ab. – **DIE ABRECHNUNG:** règlement de comptes (pr. et fig.).

◎ Die ABSAGE

[ANT.: DIE ZUSAGE] Réponse négative, refus, fin de non-recevoir. Ich habe mich vor 4 Wochen um die freie Stelle beworben und habe heute eine Absage bekommen. Die Wähler haben den Regierungsparteien eine klare Absage erteilt. – **ABSAGEN:** annuler, décommander. Der Solist hat seine Teilnahme am Konzert abgesagt.

◎ Der ABSATZ

1) Débouché. Seit der Einführung der Geschwindigkeitsbegrenzung (des Tempolimits) auf Autobahnen stagniert der Absatz von schnellen Autos. 2) Paragraphe. Artikel 17, Absatz 2 des Grundgesetzes sieht vor, daß...

Attention : le terme "Artikel" est utilisé en Allemagne uniquement pour la constitution (Grundgesetz). Dans les autres cas "article" se dit "Paragraphe."

◎ ABSCHAFFEN (u, a)

[AUFHEBEN] Supprimer, abolir. In Frankreich ist die Todesstrafe Anfang der achtziger Jahre abgeschafft worden.

ABSCHNEIDEN (i, i)

1) Couper. Ich habe mich geärgert, weil er mir ständig das Wort abschnitt. Seit der Einführung der Nachrichtensperre ist die Bevölkerung des Landes von der Außenwelt abgeschnitten. 2) Gut, schlecht abschneiden: bien, mal se comporter, faire bonne, mauvaise figure (à un concours, un examen). Er hat beim Examen glänzend abgeschnitten.

ABSCHOTTEN

Abriter de, protéger de. Durch Protektionismus versuchen viele Länder, die heimische Produktion gegenüber der Konkurrenz aus dem Ausland abzuschotten. Sich gegen Kritik abschotten.

© **Die ABSCHRECKUNG**

Dissuasion. Die abschreckende Wirkung der Todesstrafe wird immer stärker angezweifelt/bezweifelt. Die französische Force de Frappe soll einen potentiellen Angreifer abschrecken.

ABSEHEN (a, e)

1) [VORHERSEHEN] Prévoir. Das Ende der wirtschaftlichen Flaute ist noch nicht abzusehen. In absehbarer Zeit wird es vermutlich einen Impfstoff gegen Aids geben. 2) **ABSEHEN AUF** + Acc. : avoir des vues, des visées sur. Er hat es auf die Freundin seines Bruders abgesehen. 3) **ABSEHEN VON** + D : faire abstraction de. Wenn man einmal von seiner Eitelkeit absieht, ist er ein sehr netter Mensch.

© **Die ABSICHT**

[DAS VORHABEN] Intention, projet. Dieses Jahr habe ich die Absicht, mit Guillaume ein paar Tage zu Kurt und Gisela nach Leipzig zu fahren. – **ABSICHTLICH** [VORSÄTZLICH] Intentionnellement.

ABSOLVIEREN

Achever, terminer. Das Studium, die Schule, einen Lehrgang absolvieren. – Die ENA-Absolventen: diplômés de l'ENA.

ABTRÄGLICH (+ D)

[SCHÄDLICH FÜR + Acc.] Nuisible, dommageable, nocif. Das Rauchen ist der Gesundheit abträglich.

ABTRETEN (a, e)

1) (avec **SEIN**) Sortir de scène; (par ext.) se retirer, s'effacer. Der Hamburger Bürgermeister ist frühzeitig von der politischen Bühne abgetreten. 2) (avec **HABEN**) Céder, abandonner. Nach dem II. Weltkrieg mußte Ungarn Siebenbürgen an Rumänien abtreten.

ABTRÜNNIG (+ D)

Renégat; qui fait défection. Der Abgeordnete wurde der SPD abtrünnig und wechselte zur CDU über.

ABWENDEN

1) Détourner. Das Gesicht, den Blick abwenden. 2) [ABWEHREN] Écarter, prévenir. Eine Gefahr, ein Unheil, den Krieg. Nachdem sich die Leitung der Firma zu Verhandlungen bereit erklärt hatte, konnte ein Streik abgewendet werden.

ABWICKELN

1) Exécuter, mener à bien. Gegenwärtig werden die Geschäfte zwischen Taiwan und der Volksrepublik China über Hong Kong abgewickelt. 2) Liquider, mettre fin aux activités de. Nach der Wiedervereinigung wurden viele ostdeutsche Hochschulen abgewickelt.

© Sich ABZEICHNEN

1) Se découper sur, se détacher sur. Der Felsen zeichnete sich deutlich gegen den blauen Himmel ab. 2) S'ébaucher, se profiler, s'annoncer. In Osteuropa zeichnen sich grundlegende wirtschaftliche und politische Umwälzungen ab.

ABZOCKEN

1) Gagner au jeu (ou de l'argent) par des moyens peu recommandables, profiter de quelqu'un. Viele Autofahrer sind der Ansicht, daß der Staat bei jeder Benzinpreiserhöhung abzockt. 2) Porter un préjudice financier à ... en fraudant. Die Gaunerbande hat das Spielcasino abgezockt. – **DER ZOCKER**: joueur invétéré.

ACHTEN

1) [RESPEKTIEREN] Estimer, considérer, respecter. Der Minister wird auch in Kreisen der Opposition wegen seiner Sachkompetenz geachtet. 2) **ACHTEN (AUF + Acc.)**: Faire attention à, prendre garde à. Auf französischen Autobahnen muß man auf die Geschwindigkeitsbegrenzung achten.

ÄCHTEN

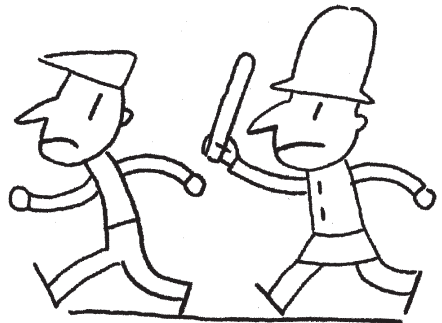
[VERDAMMEN] Proscrire, condamner, mettre au ban. Das Land wurde wegen anhaltender Verletzung der Menschenrechte geächtet. Der Einsatz chemischer Waffen wurde 1925 international geächtet.

Die AFFÄRE

1) [DER SKANDAL] Scandale. Zahlreiche Affären haben die Regierung in Mißkredit gebracht. 2) [DIE LIEBESAFFÄRE] Liaison amoureuse.

AHNEN ►

[BESTRAFEN, VERFOLGEN] Punir, réprimer. Alle Straftaten, die bekannt geworden sind, werden von der Polizei geahndet.



© AHNEN

Se douter de, pressentir. Ich habe geahnt, daß es mit unserer gemeinsamen Reise nicht klappen würde. Als die Polizei bei ihm anrief, ahnte er Schlimmes. – **DIE AHNUNG**: intuition, appréhension. Ich habe davon keine Ahnung: je n'en sais rien. – **DIE VORAHNUNG** [DAS VORGEFÜHL]: Pressentiment.

Der AKADEMIKER

Personne qui a un diplôme de fin d'études universitaires.

AKUT

[DRINGLICH] Actuel, brûlant, aigu. Eine akute Frage, ein akutes Problem. In der Dritten Welt herrscht ein akuter Mangel an Ärzten. Er mußte wegen einer akuten Erkrankung ins Krankenhaus eingeliefert werden. Eine akute Gefahr.

Der ALLEINGANG

Cavalier seul, chevauchée solitaire, initiative isolée. Da die anderen Mitgliedstaaten einen deutschen Alleingang in der Katalysatorfrage befürchteten, akzeptierten sie die Vorschläge der EG-Kommission.